EZEQUIEL AKROBOU
Université d'Abidjan
aezechiel@yahoo.es

La cuestión de la traducción literaria francófona: el caso de la narrativa negroafricana

Introducción

Desde su aparición en el siglo XX, la literatura escrita en el África negra de expresión francesa ha llevado y sigue llevando la marca ineludible de la tradición oral de la que deriva. Esta influencia visible y constante se percibe más en los autores de la primeras generaciones y dicha influencia se caracteriza también por una tendencia hacía los temas de índole moral y social

Hablar de la literatura escrita en África es referirse sobre todo a las literaturas en lenguas europeas y, en especial, en francés o en inglés, aunque existe también una literatura escrita en lenguas vernáculas. Hay literatura escrita en Akan, amharic, hausa, xhosa, yoruba y zulú, entre otras.

Por un lado, la joven literatura moderna, además de retomar los temas de la literatura oral, se preocupa también por los problemas políticos y culturales. Por otro lado, la adopción de nuevas técnicas narrativas no impide a los autores modernos permanecer fieles a la ética social desarrollada por sus antecesores, los cuentistas de la literatura oral. Hablando de la literatura oral, es preciso hacer una breve pausa sobre la paradoja de este sintagma. En realidad, la palabra literatura sugiere *de facto* lo escrito. Sin embargo se podría hablar sin duda de literatura ya que los textos orales a los que nos referimos cumplen los criterios de obras elaboradas dentro de una forma enunciativa y con intenciones distintas de las del lenguaje de comunicación corriente. Es decir, la oralidad de dicha literatura se ha mantenido de generación en generación y a la vez se ha conservado en el patrimonio de la dinámica comunicativa que es la "palabra".

La literatura oral no es muy diferente de la literatura escrita pero sufre contrapasos relacionados con su oralidad. La primera característica de la literatura oral es su dualismo. Se inspira en el pasado porque está ligada a la tradición pero tiene también una vista puesta en el futuro. Por consiguiente no es un género fijo sino evolutivo y dinámico en función de sus necesidades y de la moda. La literatura oral ilustra perfectamente el papel y la importancia de la palabra o del verbo en las sociedades tradicionales africanas. Es un género complejo y diversificado que se distingue de la literatura escrita por sus condiciones de enunciación propias del estilo y de la vida cotidiana de sociedades orales.

La verdad es que la literatura oral, cuyos orígenes se pierden en la noche de los tiempos y que se compone de mitos, cuentos, panegíricos y epopeyas, ha sido objeto de muchos trabajos de orientación antropológica, lingüística y más raramente literaria. Además, la lite-

Ezequiel AKROBOU. La cuestión de la traducción literaria francófona: el caso de la narrativa negroafricana
Centro Virtual Cervantes

ratura negroafricana todavía no es bien conocida, pero se encuentra en un período de gran expansión en casi todo el mundo.

La mayoría de la narrativa negroafricana francófona sigue siendo de índole histórica, política y cultural cuyas traducciones a otras lenguas como dinámica de reparto y de acceso al Otro no deja de ser un componente de una identidad cultural y también reflejo de una visión del mundo.

Esta comunicación pretende dar a conocer las características esenciales que fundamentan la base literaria de la narrativa negroafricana de expresión francesa. Y al mismo tiempo, haremos hincapié en las realidades socioculturales y lingüísticas que, de una forma u otra, constituyen dificultades reales en el momento de realizar un proceso de traducción.

1. El espacio literario negroafricano de expresión francesa

El espacio literario negroafricano presenta características notables que forman parte de la dinámica narrativa de varios escritores africanos. La presencia constante de referencias a los ritos, canciones, refranes y adivinanzas en los relatos actuales, participan de la dinámica romanesca. Esta forma narrativa denota también la influencia ineludible de la literatura oral sobre la literatura moderna actual en África. Esta técnica estilística y expresiva tiene como objetivo no sólo la transmisión de la sabiduría africana a través de los dichos y pro-verbios populares sino también en la realización de la teatralidad del cuentista, sus gestos y su mímica completan y animan la narración.

"Hacía una semana que había terminado en la capital Koné Ibrahima". Esta frase que da paso a las primeras líneas de la novela de Kourouma Ahmadou *Los soles de las independencias* significa que Koné Ibrahima (personaje de la novela) había muerto una semana antes. Como lo dice el escritor "uno no se muere sino acaba".

Calcada e inspirada de la estructura lingüística malinké (una de las lenguas vernáculas de Costa de Marfil y de algunos países en la parte occidental de Africa francófona), esta frase retumbó como un verdadero trueno en el amplio panorama de la literatura negroafricana, hasta entonces más bien académica. De ahí, la complejidad de sus obras literarias desde la originalidad del fondo hasta la expresividad de la forma.

Al lado de estos elementos paralingüísticos, existen otros procedimientos, como la búsqueda de sonoridades expresivas (aliteraciones, asonancias), las repeticiones, el ritmo, el empleo de imágenes y de expresiones enigmáticas y de alusión, todo ello destinado a dotar al lenguaje de una mayor expresividad y retener así la atención del público: en nuestro caso los lectores. Además, lo más llamativo es que existen escritores entre otros Kourouma Ahmadou, Tchicaya U'Tamsi y Ouologuem Yambo que desarrollan una literatura que se enriquece con voces y formas de expresión locales, modificando incluso la sintaxis de las lenguas europeas para que se adapte a la estructura de la lengua materna. Por lo tanto, los gé-neros se africanizan integrando narración y actuación en una reinvención cuyo resultado final es valioso y enriquecedor.

Al final, el verdadero dilema del escritor negroafricano está en poder expresar de manera fiel su pensamiento y su sensibilidad en una lengua ajena. Este dilema es tan grande que, a veces, no encuentra en la lengua extranjera expresiones que pueden reflejar sus modos de pensar, su concepción de la vida, el estado profundo de su alma negra.

De hecho, la novela africana está arraigada en el espacio geográfico, humano, espiritual y religioso de África. Y también la lengua es determinante en el momento de comprender el mensaje del escritor. La presencia de los fenómenos de diglosia o bilingüismo aparece como consecuencia del impacto que la lengua materna ejerce sobre la lengua extranjera. Como lo afirmaban Verónica Pereyra y Luis María Mora "El bilingüismo ha significado,

Ezequiel AKROBOU. La cuestión de la traducción literaria francófona: el caso de la narrativa negroafricana
Centro Virtual Cervantes

además de la apertura al mundo, una forma de lucha por la afirmación de la identidad al mantener la tensión entre las dos lenguas"[1], es decir, la lengua materna y la lengua occidental. En la obra maestra de Kourouma Ahmadou, escritor marfileño, *Los soles de las independencias*, escrita en francés, se perciben nada más abrir las primeras páginas de la novela, varias estructuras lingüísticas procedentes de su idioma materno.

"Il y a cependant un effort de la part des auteurs pour utiliser des expressions idiomatiques africaines, des mots qui ont tout autre sens que leur sens littéral [...] Ahmadou Kourouma introduit de nombreux mots de son dialecte. En plus il emploie des termes français avec un sens africain."[2]

Además, introduce en la trama narrativa palabras de su lengua materna el malinké: "houmba houmba": saludos; "Alphatia": capítulo o sura que abre la lectura del Corán, "Moussogbê": "identificación de la belleza femenina"; "gnamokodé" (insulto) hijo bastardo, "¡Gnamokodé!" se mezclan con expresiones más elaboradas como " [...] pour s'asseoir et boire les prières"[3](id: 113) cuya traducción literal sería "...para sentarse y beber las oraciones" pero que en traducción comunicativa sería: "[...] para sentarse y orar con devoción".

Esta actitud estilística innovadora puede desembocar en tres tipos de situaciones: el escritor transcribe en su lengua materna expresiones o enunciados que no quiere o no logra traducir en francés; el escritor recurre a su lengua materna por traducción (es el caso de un personaje presuntamente analfabeto y que por tanto se expresa exclusivamente en su lengua materna); o el escritor se contenta simplemente de traducir en francés ("re-creation") la idea o el sentimiento contenido en los casos en que la traducción resulta casi imposible, porque se trata de expresiones o enunciados estereotipados, como los dichos populares o referencias proverbiales. Así, quebrando la factura clásica de la lengua francesa, el escritor intenta recuperar las estructuras locales y el ritmo africano con procedimientos como las reiteraciones, las intrusiones del autor propias del narrador de las veladas africanas, los encantamientos y el uso continuo de proverbios.

Es una tradición reconocida afirmar que los textos literarios africanos de expresión francesa al sur del Sahara son previamente traducciones que vienen de la importante influencia de las lenguas locales africanas, la mayoría dominadas por los escritores. A este respecto, Kourouma Ahmadou considera que la lengua francesa utilizada como medio de escritura sirve de pretexto para resaltar las realidades culturales y lingüísticas de su lengua malinké. Por eso reitera en su novela afirmando que:

> "Ce livre s'adresse à l'Africain. Je l'ai pensé en malinké et écrit en français en prenant une liberté que j'estime naturelle avec la langue classique [...] Qu'avais-je donc fait ? Simplement donner libre cours à mon tempérant en distordant une langue classique trop rigide pour que ma pensée s'y meuve. J'ai donc traduit le malinké en français pour trouver et restituer le rythme africain"[4].

En realidad, al decir el autor de *Los soles de las independencias*, no exageró en nada. En los escritores africanos, a nivel tanto epistemológico como retórico, la visión del mundo sociocultural domina o supera la institución literaria y determina, por ende, su escritura.

---

[1] PEREYRA, V. y MORA, L. M., *Literaturas africanas: de las sombras a la luz*. Madrid: Mundo Negro, 1988, p. 84.
[2] KONE, A., *Du recit oral au roman*. Abidjan: Editions CEDA, 1985, p.89.
[3] KOUROUMA A., *Op. cit.*, p.19.
[4] MAGNIER, B., "Kourouma Ahmadou", en *Afrique littéraire et artistique*, nº10 - 1983, p. 8.

Ezequiel AKROBOU. La cuestión de la traducción literaria francófona: el caso de la narrativa negroafricana
Centro Virtual Cervantes

Ejemplos:

1- "S'en f...La mort"(Ahmadou Kourouma, 1970: 83).
2-"Après la dernière prière courbée les palabres éclatèrent" (id: 95).
3-"C'était le susurrement des mânes et des doubles des enterrrés sortant de l'autre monde pour s'assoir et boire les prières"(id: 116).
4- "Baffi puait un Tiécoura séjourné"(id: 40).

Traduciendo al español, según el contexto textual, las frases arriba mencionadas, tendremos el resultado siguiente:

1- A todo gas[5].
2- Después de la última oración empezaron los intercambios.
3- Era el susurro de los manes y de los muertos reencarnados que venían del otro mundo para sentarse y rezar.
4- Baffi olía a Tiecoura

El carácter híbrido de la narrativa negroafricana de expresión francesa, en el cual se yuxtapone un discurso que pertenece a una sociedad cuyo idioma de escritura radica en préstamos, supone la existencia de dos tipos de lectores: para el lector africano estos textos parecen "extraños", pues la oralidad a la que están acostumbrados sólo se presenta en trozos o formas aisladas y dicha oralidad parece "encarcelada" en una lengua y en un género desconocido en la esfera profunda tradicional africana. En cuanto al lector francófono u occidental, la intrusión de formas estéticas de la literatura oral africana en un género "clásico" lo convierte en valor textual insólito y hermético planteando a la vez el problema de nuevos códigos de lectura. De la descodificación de estos códigos de lectura a la traducción sólo hay un paso.

2. La traducción de la literatura francófona

Hablar de traducción es poner en juego la transferencia de un mensaje desde una lengua llamada lengua-fuente o lengua de partida hacia otra lengua llamada lengua de llegada. Por lo tanto, el traductor sabe de antemano que el texto literario pertenece a una categoría textual llamada "texto-como-producción" y, por ende, su traducción obligaría al lector-traductor a tomar en cuenta la dinámica cultural que forma parte de su construcción inicial. Pero conviene destacar desde el comienzo que la lengua, además de su función metalingüística -entre todos los materiales de creación estética, es el único que dispone de esta función autorreflexiva- es un componente de una identidad cultural y el reflejo de una visión del mundo condicionado por el entorno local.

Nos parece importante estudiar las dificultades que plantean este tipo de literatura y las posibles orientaciones de comprensión en un proceso de traducción de la misma.

Esta parte de mi comunicación pretende plantear los problemas de estudio y de traducción de los autores negroafricanos que utilizan la lengua francesa como herramienta cultural de expresión y de escritura literaria. Es el caso de Kourouma Ahmadou. En realidad, el estilo que conlleva la forma y el fondo de su narrativa tiene un sustrato o trasfondo sociocultural muy marcado: el malinké.

El autor marfileño no solamente se inspira en su lengua materna para escribir (el malinké) sino que también lo refleja realmente en sus novelas, lo que constituye un

[5] Las traducciones al español han sido realizadas por el autor del artículo.

Ezequiel AKROBOU. La cuestión de la traducción literaria francófona: el caso de la narrativa negroafricana
Centro Virtual Cervantes

problema real de comprensión para lectores no occidentales y que no son de lengua malinké. Por ejemplo, cuando afirma que: "Unas generaciones habían nacido, habían hecho su sol y han desaparecido"[6]. En esta frase, la palabra "sol" no se refiere al astro. Más bien significa "el periodo", "la era". Y la expresión "hacer su sol" es corriente en las lenguas africanas en general. Significa "reinar" "vivir un momento, un período de gloria".

La literatura africana es ya un hecho de cultura por consiguiente y su traducción es una actividad que transfiere a otra lengua la experiencia de esa cultura. Traducir a un escritor africano como Kourouma Ahmadou, es ir al encuentro de una visión del mundo que se arraiga en la cultura y en la civilización malinké. Traducir a Kourouma, es sin duda alguna, penetrar por medio de la lengua en la mentalidad de un escritor, en su imaginario y en el espíritu de su tiempo para entenderlo mejor.

De hecho, la estructuración del conjunto textual que se entiende difícilmente, podría favorecer una adecuada comprensión e interpretación del texto para traducir los elementos visibles o invisibles en su obra *Les soleils des indépendances*. "Los recuerdos de la infancia, del sol, de los días, de los *harmattanes*[7], de los amaneceres y los olores del Horodugu barrieron la ofensa y ahogaron la cólera[8].

Una obra literaria como *Los soles de las independencias* encuentra siempre su anclaje en el confluente de las representaciones identitarias, en imágenes de la vivencia comunitaria, en términos de diversos comportamientos y actitudes en la sociedad y el aire del tiempo que comprende el estado presente de la sociedad, las preocupaciones y las obsesiones de los individuos que la componen.

Pero la dinámica de la traducción no sólo marca la obra escrita, también afecta a la escritura de una obra, ya que la traducción previa hecha por un escritor francófono desde su lengua materna hacía la lengua francesa, es el principio de una descodificación del mensaje. Esta observación nos permite aludir particularmente a la situación en la que la cultura y la lengua no provienen del mismo contexto sociohistórico, donde la cultura y la lengua (el referente y la herramienta de expresión) pueden encontrarse en una relación de desfase en el espacio y en el tiempo. Traducir en una lengua europea una realidad africana originaria de una cultura-fuente oral, conduce indiscutiblemente al fenómeno de diglosia literaria.

Para un escritor como Kourouma Ahmadou, esta situación fundamenta el proceso traductivo de su actividad literaria. El acto de escribir le hace partícipe de una dinámica traductiva implícita: su pertenencia a dos sociedades implica un constante paso de una cultura a otra desencadenando un movimiento de vaivén entre dos lenguas y dos culturas distintas. Heredero de las dos culturas: occidental y africana, es decir, francesa y malinké, para Kourouma Ahmadou, una cosa es escribir en su lengua materna, es decir en la lengua de su cultura original y otra escribir en una lengua prestada, es decir, vaciar a medias su propia lengua materna.

En este segundo caso, el acto de escribir en su doble postulación lingüística-cultural, infiere un proceso de negociación muy cercano a la actividad de traducción. El fenómeno de diglosia se ilustra en la vernacularización de la lengua de escritura que participa de la "coapropiación"[9] de la lengua francesa.

A este respecto Paul Bandia evoca la importancia de esos fenómenos de la vernacularización y de la diglosia literaria en la escritura africana de expresión europea. En gran parte es el resultado de negociaciones de diferencias culturales entre la tradición oral africana y

[6] KOUROUMA, A, *Los soles de las independencias*. Madrid: Alfaguara 1986, p. 19.
[7] Viento muy cálido y seco que sopla de Levante en África occidental, con polvo fino. Suele amainar al mediodía.
[8] KOUROUMA, A., *Op.cit*. p. 27.
[9] ZALESSKI, M., "Locataires de la misma casa", entrevista con Sony Labou Tansi, en *Diagonales*, nº 9, Enero 1989, pp. 3-4.

Ezequiel AKROBOU. La cuestión de la traducción literaria francófona: el caso de la narrativa negroafricana
Centro Virtual Cervantes

su contraposición europea, el discurso oral. La literatura euroafricana se caracteriza por formas híbridas que mezclan las tradiciones autóctonas y occidentales. Esta variedad de escritura postcolonial es el resultado de una suerte de bilingüismo radical que evoca simultáneamente dos culturas extranjeras y distantes. De este modo, podemos decir que las mismas literaturas euroafricanas son traducciones, en el sentido más amplio del término, que pueden ayudar a aclarar el impacto de la traducción sobre una cultura fuente colonizada y luego sobre una cultura lingüística metropolitana homogeneizante.

En el contexto postcolonial, el escritor africano es, a menudo, un sujeto bilingüe y bicultural que tiene un buen manejo de su lengua materna y de la lengua europea de escritura. Esta característica de mestizaje cultural en el escritor africano se manifiesta en su obra por una diglosia lingüística y literaria que pone en evidencia las relaciones de poder entre la lengua y la cultura del "colonizado" y la lengua y la cultura del "colonizador". Desde el punto de vista sociolingüístico, el contacto entre estas lenguas y estas culturas distantes, plantea el problema de su relación de fuerza y de sus efectos sobre los locutores. A un nivel psicolingüístico, los problemas planteados son las motivaciones vinculadas al empleo de tal o cual idioma.

Por otra parte, "esta forma de diglosia literaria plantea igualmente el problema de la identidad del texto, de su nacionalidad literaria y de su geografía lingüística o de la construcción de su territorialidad referencial."[10]

Podemos hablar en este caso preciso de escritura-traducción producto de un texto híbrido, mestizado, "texto cuyo fundamento lingüístico y cultural [...] bastante heterogéneo [...] apela a una estrategia de traducción que tomará en cuenta tanto la especificidad de material como las características de la lengua / cultura receptora"[11]. La dinámica relacional lengua/cultura encuentra su pertinencia en el hecho de que, más allá de la relación con la lengua, los esquemas culturales participan de manera privilegiada en la mirada de significación de la obra literaria. Podemos observar lo mencionado anteriormente en los siguientes ejemplos: "Au cours de ma retraite, de mes prières et incantations de la nuit passée, j'ai vu des choses à toi"[12].

La estructura de esta frase no responde al esquema normativo regulado. Lo que explica un disfuncionamiento a primera vista de los elementos lingüísticos que componen la frase. Es más probable que la expresión "ver cosas" se refiere a la capacidad de adivinanza que caracteriza al "marabout" o "vidente" que es un término que designa a una persona dotada de poder místico y capaz de adivinar el porvenir de personas, y este don le confiere el poder de identificarse al objeto revelado por magia. Pero en ningún caso después del verbo "ver" puede aparecer una preposición en un verbo transitivo dentro de la norma gramatical francesa.

Así, de acuerdo con el contexto sociocultural del enunciado se podría traducir la frase anterior de la siguiente manera:

"Durante mi retiro, a lo largo de mis oraciones y plegarias de la noche pasada he visto cosas que te afectan"[13].

Para terminar, tanto la vernaculización como la diglosia literaria que caracterizan la obra literaria africana, están en el centro mismo de la problemática de identidad, de ideología (relaciones de poder) y de intercambios que se perciben en cada producción literaria

[10]BANDIA, P., "El concepto bermaniano del «extranjero» en el prisma de la traducción postcolonial", en *TTR*, n° 2 - 2001), pp. 125-136.
[11] *Op. Cit.*, p. 136.
[12] KOUROUMA, A., *Op. cit.*, p. 67.
[13] Traducción realizada por el autor de la comunicación.

Ezequiel AKROBOU. La cuestión de la traducción literaria francófona: el caso de la narrativa negroafricana
Centro Virtual Cervantes

francófona. La traducción, no deja de ser el puente idóneo que posibilita el traspaso de ciertas barreras lingüísticas y culturales.

3. Conclusión

En realidad, traducir a escritores negroafricanos de expresión francesa, es dar a conocer a cualquier lector las dificultades que atañen a la traducción de textos originales africanos, cuya característica esencial radica en un contexto cultural híbrido, mestizo, que es en sí, el producto de un proceso de escritura/ traducción: desde la lengua vernácula a la lengua occidental.

Cabe recordar que las lenguas africanas son también herramientas de creación literaria cuyo valor tanto epistemológico como retórico dominan sin duda alguna la institución literaria que, a su vez, determina por lo tanto su valor narrativo. Para ello, dos realidades heterogéneas, como la escritura y la traducción, permiten identificar la estrategia narrativa de estos escritores en un contexto de intercambio cultural desde una perspectiva traductiva.

Referencias bibliográficas

BANDIA, P., "El concepto bermaniano del « extranjero » en el prisma de la traducción postcolonial", en *TTR*, nº 2 - 2001, pp.125-136.

KONE, A., *Du récit oral au roman*. Abidjan: Editions CEDA, 1985.

KOUROUMA, A., *Les soleils des indépendances*. Paris: Le Seuil, 1970.

--- *Los soles de las independencias*. Madrid: Alfaguara 1986, p. 19., trad. Eduardo Santos.

MAGNIER, B., "Kourouma Ahmadou", en *Afrique littéraire et artistique*, nº 10 - 1983.

PEREYRA, V. y MORA L. M., *Literaturas africanas: de las sombras a la luz*. Madrid: Mundo Negro, 1988.

ZALESSKI, M., "Locataires de la misma casa", entrevista con Sony Labou Tansi, en *Diagonales*, nº 9, enero - 1989, pp. 3-4.

Ezequiel AKROBOU. La cuestión de la traducción literaria francófona: el caso de la narrativa negroafricana
Centro Virtual Cervantes